

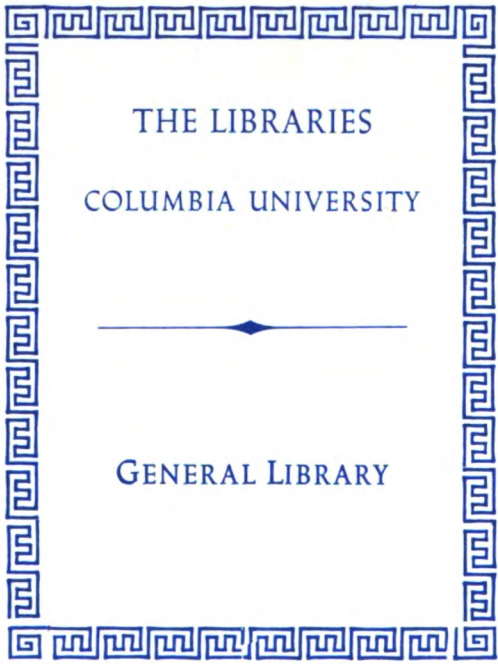


CU60499087

BS2547.A4 C5

Turovskoe Evangelie

BS-2547-.A4-C5



THE LIBRARIES
COLUMBIA UNIVERSITY

GENERAL LIBRARY

ТУРОВСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ

ОДИННАДЦАТАГО ВѢКА

- I. Краткое извѣстіе о Туровскомъ Евангеліи.
- II. Древній текстъ, съ современнымъ насупротивъ,
и съ отмѣнами по Остромирову Евангелію.

Редакція текста и объясненія

Н. А. ГИЛЬТЕБРАНДА.

ИЗДАНИЕ КНИГОПРОДАВЦА-ПЕЧАТНИКА А. Г. СЫРКИНА.

В И Л Ь Н А.

Печатня А. Г. Сыркина,

на Большой улицѣ, домъ Родкевичевой, возлѣ Никола-Перенесенской церкви.

—
1869.

BS
2547
AH
C5

Печатать дозволяется. Цензоръ, Литовской Семинаріи, Ректоръ Архим. *Евгеній*.
22 Августа 1869 г. Вильна.

Дозволено цензурою. Августа 22 дня 1869 г. Вильна.

Туровское Евангеліе XI вѣка открыто въ 1865 году, во второй годъ управленія Ивана Петровича Борнилова Виленскимъ Учебнымъ Округомъ. Открыто оно при ближайшемъ его посредствѣ, благодаря его постоянному вниманію и личному участию въ дѣлѣ собиранія рукописныхъ памятниковъ въ Сѣверо-Западной Руси. Лучшимъ свидѣтельствомъ этой его дѣятельности служить Рукописное Отдѣленіе ¹⁾ Виленской Публичной Библіотеки, при немъ зародившееся и начатое собираніемъ, и изданные отсюда матеріалы («Археографическій Сборникъ») ²⁾.

Дѣло собиранія рукописныхъ, а также старопечатныхъ памятниковъ въ здѣшней Руси, начатое Иваномъ Петровичемъ, неуклонно ведется къ концу его преемникомъ. Во времени Помпея Николаевича Батюшкова относятся такіе капитальные вклады, какъ, наприм., Мстижское Евангеліе XIV вѣка (полное, съ такъ называемымъ «соборникомъ» включительно), Сборникъ *народныхъ* духовныхъ стиховъ конца XVIII вѣка, Виленскій *первопечатный* Апостолъ 1525 года, и проч. Но, важнѣе всего, это—обезпеченная средствами и уже печатающаяся «Перечневая ³⁾ Опись Рукописнаго Отдѣленія,» которая дастъ возможность изыскателямъ старины ознакомиться съ матеріалами, хранящимися въ Вильнѣ, въ ея Публичной Библіотекѣ.

Настоящее изданіе Туровскаго Евангелія можетъ не безъ пользы быть употребляемо при преподаваніи исторіи русской словесности, какъ въ здѣшнемъ округѣ, такъ и въ прочихъ. По нашему мнѣнію, оно даже должно быть введено въ программу, особенно въ Виленскомъ Учебномъ Округѣ, какъ древнѣйшій и во многихъ отношеніяхъ замѣчательный памятникъ церковно-славянской письменности въ Сѣверо-Западной Руси.

¹⁾ См. «Виленскій Вѣстникъ» 1869 г. № № 20, 27 и 37.

²⁾ Изданіе это получило сочувственные отзывы отъ Императорской Академіи Наукъ и Петербургской Археографической Коммиссіи. Подробные разборы этого изданія написаны Н. И. Костомаровымъ (Отеч. Зап. 1868, № 1; 1869, № 8) и М. О. Кояловичемъ (Журн. М. Н. Пр. 1868, № 10).

³⁾ Названіе это не совсѣмъ точно: въ большинствѣ случаевъ это—описаніе, съ выдержками иногда.

I.

КРАТКОЕ ИЗВѢСТІЕ О ТУРОВСКОМЪ ЕВАНГЕЛІИ.

Для исторія зарожденія славяно-русской письменности мы имѣемъ слѣдующія свидѣтельства:

Прѣжде оубо Словѣне не имѣхъ книгъ, нѣ чрѣтами и рѣзами чѣтѣхъ и гатаахъ, погани сѣще. Крѣстивше же сѣ, римскими и грѣчьскими писмены наждаахъ сѣ писати ¹⁾.

Потомъ же чловѣколюбъцъ Богъ, строи всѣ, и не вставляѣ чловѣча рода безъ разума, нѣ всѣмъ къ разуму приводѣ и спасенію, помиловавъ родъ словѣньскъ, посла имъ святаго Квстантина философа, нарицаемаго Кирила, мужа праведна и истинна, и сѣтвори имъ писмена три десѣте и осмъ, шва оубо по чиноу грѣчьскихъ писменъ, шва же по словѣньстѣи рѣчи ²⁾.

Обрѣте (Кириллъ) ту (въ Корсуни) евангеліе и псалтырь Рѣсьскы писмены писано. и чловѣка обрѣтъ глаголюще тоу бесѣдоу . и бесѣдовавъ съ нимъ . и силъ рѣчи примъ . свои бесѣдѣ прикладамъ . различна писмена гласнаа и съгласнаа . и въскорѣ начатъ чисти и сказати ³⁾.

И грамота Русская явися Богомъ дана въ Корсуни Рѣсинѣ. отъ нея же наѣчися философъ Костянтинъ . отъ кѣдѣ сложивъ написавъ книги Рѣсьскимъ гласомъ. ⁴⁾

Хотя и несомнѣнно, что памятники славянорусской письменности существовали еще и въ IX вѣкѣ, ⁵⁾ но изъ древнѣйшихъ, раннихъ, доселѣ найденныхъ, мы имѣемъ: Остромирово Евангеліе, Святославовы Изборники, Толковую Псалтырь, Супрасльскую

¹⁾ Калайдовичъ, Іоаннъ Экзархъ Болгарскій.

²⁾ Ibidem.

³⁾ «Древніе памятники русскаго письма и языка», трудъ И. Срезневскаго, Спб. 1863, стр. 3. Изъ житія Константина Философа.

⁴⁾ Пересказъ изъ житія, Ibid., стр. 3.

⁵⁾ При этомъ нельзя не вспомнить о неразысканной еще Кіево-Владимірской Библии X вѣка, хранившейся до исхода XVI в. въ Москвѣ, съ которой печатана знаменитая Острожская Библия 1581 г. Вотъ что объ этомъ говорить, на третьемъ листѣ предисловія, князь Константинъ Кон-

рукопись (съ житіями святыхъ и съ нѣсколькими словами Василя Великаго и патріарха Фотія) ⁶⁾ и тринадцать словъ Григорія Богослова. Все это относится къ XI вѣку. Болѣе раннихъ *подлинниковъ*, писанныхъ кириллицею, *пока еще не найдено*.

Къ этому почтенному ряду присоединилось въ 1865 году Евангеліе Туровское ⁷⁾, найденное въ Туровѣ Минской губерніи. Открыто оно Н. И. Соколовымъ, который былъ посланъ въ археографическую поѣздку И. П. Корниловымъ. Первая догадка объ отнесеніи Туровскаго ⁸⁾ Евангелія къ XI вѣку принадлежитъ Н. И. Соколову и подтверждена свидѣтельствомъ академиковъ И. И. Срезневскаго и А. Ѳ. Бычкова.

Вотъ отзывъ И. И. Срезневскаго: «Что книга была писана въ XI вѣкѣ, доказываетъ и рисунокъ буквъ и правописаніемъ. По рисунку буквъ она подходитъ ближе всего къ Остромирову Евангелію и къ Воскресенскому списку Пандекта Антіохова. По правописанію сходна она болѣе съ этою послѣднею рукописью: въ ней такъ же, какъ и въ этой юсы (ѡ и ѣ) употреблены часто неправильно, смѣшанно съ оу и ѡ, но все таки употреблены часто и тамъ, гдѣ нужно по законамъ чистаго Старославянскаго нарѣчія. Это встрѣчается въ русскихъ рукописяхъ только въ XI вѣкѣ: къ концу XI вѣка образовалось уже русское правописаніе почти окончательно, такъ что широкій ѡ мелькаетъ въ нихъ только кое гдѣ. Отъ Воскресенскаго списка Пандекта, книга эта отличается въ отношеніи къ правописанію болѣе всего тѣмъ, что въ ней іотированное є писалось не только съ точкой ѣ, а съ ѣ впереди (іѣ). Отъ Остромирова Евангелія отличается она постояннымъ употребленіемъ точки надъ гласными не только іотированными, но и надъ тѣми, которыя начинаютъ слогъ (ѡко, іѣси, своеѡ, сѣѣѣ, ѡше, ѡоставилъ, ѡуподобисѡ). Отклоненій отъ чтенія Остромирова Евангелія, какъ видно изъ прилагаемыхъ разночтеній, очень не много. Самое важное есть употребленіе слова

стантиничъ Острожскій: отъ великаго князя Московскаго Ивана Васильевича, по просьбѣ «богоизбраннаго мужа» Михаила Гарабурды, «сподобѣхомсѡ пріати съвръшѣнѣю вивлію. ѣ грѣческа гѣзыка, седмьдесятъ ѣ двѣма превѣдники, мѣжае пѣти сотъ лѣтъ на словенскій превѣдѣнѣю ѣще за великаго владѣмера, кѣтѣвшаго зѣмлю рѣскую.» При печатаніи, языкъ рукописи въ значительной мѣрѣ измѣненъ, о чемъ упоминаетъ и самъ князь.

⁶⁾ Изслѣдованіе о ней недавно напечатано въ 1-й книжкѣ «Филологическихъ Записокъ» (воронежскій ученый журналъ, издаваемый А. А. Хованскимъ) за 1869 г. Здѣсь не лишне замѣтить, что свѣдѣнія, сообщаемыя авторомъ изслѣдованія, о годѣ основанія монастыря, а равно объ униатахъ и базилианскомъ ордѣнѣ весьма невѣрны (см. стр. 4 и 5).

⁷⁾ *Туровскимъ* названо по мѣсту открытія въ Туровѣ (Минской г., Мозырскаго у.) и потому, что еще въ началѣ XVI вѣка принадлежало Туровской Преображенской церкви, какъ это видно изъ двухъ записей князя Константина Ивановича Острожскаго, помѣщенныхъ на поляхъ евангелія.

иночлѣды (μονοχλῆς) вмѣсто «диночлѣды», употребленнаго въ Остромировомъ Евангеліи исключительно⁹⁾.

Туровское Евангеліе имѣетъ форматъ малой четвертки (4 вершка въ ширину, меньше 5 въ длину), состоитъ изъ 10 листовъ или 20 страницъ. Писано въ страницу, по 18 строкъ, безъ кустодій и переносныхъ знаковъ. Пергамина плотный, лощенный, съ линейками, штифтомъ проведенными; поля отграничены такими же линейками. Цвѣтъ чернилъ каштановый; киноварь употреблена въ заголовкахъ евангелій и въ прописныхъ начальныхъ буквахъ, съ синею и темнозеленою разкраскою, мѣстами перешедшею въ голубую и зеленоватую. Заглавные буквы встрѣчаются Ё (6 разъ) Р (4 раза) и О (разъ).

Евангеліе это — недѣльное¹⁰⁾, апракосъ. Какъ выше видно, оно неполное, сохранилось въ маломъ отрывкѣ, начинающемся 89-ю главою (безъ начала) отъ Іоанна (стр. 1; Остром. Ев. по изд. Востокова, л. 35); далѣе слѣдуютъ: отъ Іоанна, гл. 92 (безъ конца, стр. 2, О. Е. л. 36); отъ Іоанна, гл. 102 (безъ начала и конца, стр. 3, О. Е. л. 42 об.), отъ Матѳея, гл. 259 (безъ начала, стр. 5, О. Е. л. 83 об.), отъ Матѳея, гл. 269 (стр. 5, О. Е. л. 84), отъ Матѳея, гл. 268 (стр. 8, О. Е. л. 85 об.), отъ Матѳея, гл. 157 (стр. 10, О. Е. л. 86 об.), отъ Луки, гл. 23 (стр. 12, О. Е. л. 89), отъ Луки, гл. 29 (стр. 14, О. Е. л. 89 об.), отъ Луки, гл. 36 (стр. 16, О. Е. л. 90 об.), отъ Луки, гл. 54 (стр. 18, О. Е. л. 91 об.) отъ Луки, гл. 38 (стр. 19, О. Е. л. 92), отъ Луки, гл. 67) стр. 20, О. Е. л. 92 об.)¹¹⁾. Кромѣ того: вся 4-я страница занята записью $\left(\frac{7021}{1513}\right)$ князя Константина Ивановича Острожскаго, а также поля стр. 12-ой — записью $\left(\frac{7016}{1508}\right)$ того же князя¹²⁾.

⁹⁾ Евангеліе это хромофотографировано въ 1868 г. въ Петербургѣ, въ литографіи Бермелѣва. Исправляемъ недосмотръ въ пагинаціи, вкравшійся при хромофотографированіи: 1 (11), 2 (12), 3 (13), 4 (14), 5 (15), 6 (16), 7 (17), 8 (18), 9 (19), 10 (20), 11 (1), 12 (2), 13 (3), 14 (4), 15 (5), 16 (6), 17 (7), 18 (8), 19 (9), 20 (10). Въ упомянутой выше статьѣ И. И. Срезневскаго напечатаны страницы 15 и 16, 19 и 20.

⁹⁾ Записки Императорской Академіи Наукъ, т. XI (1867), кн. первая, стр. 30—33.

¹⁰⁾ „Такъ расположены всѣ древнѣйшіе списки евангелій. Полныя же, по евангелистамъ расположенныя евангелія или *четвероевангелія*, большею частью сохранились только въ спискахъ XV-го и позднѣйшихъ вѣковъ. Мало ихъ встрѣчается, принадлежащихъ XIV вѣку“ (Востоковъ, Остромирово Евангеліе, предисловіе, стр. VI).

¹¹⁾ Срав. съ новѣйшимъ, теперь употребляемымъ текстомъ (Москва, 1863, мал. 4°, двадцать первое тисненіе): отъ Іоанна, гл. 9, зач. 35; гл. 10, зач. 36; гл. 12, зач. 42, ст. 27; отъ Матѳея, гл. 24, зач. 102, ст. 40; гл. 25, зач. 105; гл. 25, зач. 104; гл. 15, зач. 62; отъ Луки, гл. 4, зач. 15; гл. 5, зач. 17; гл. 5, зач. 19; гл. 6, зач. 20; гл. 7, зач. 30.

¹²⁾ Напечатаны въ IV томѣ «Археографическаго Сборника», подъ № 1 и 2.

Запись князя Константина Ивановича Острожского (⁷⁰¹⁶/₁₅₀₈) не могла быть помещена на поляхъ 12-й страницы текста; потому приводимъ ее здѣсь:

Изъ лѣто. 73 . 51 . го годѹ . мѣа мана . вѣ днѣ . при државѣ . гдѣм . королѣмъ его мѣти . великого князя жигимоньта . га . кнѣзь . костензтѣ ивановичъ . ѡстрожскій . га виленскій . гетьманъ гдѣм королѣмъ его мѣти . великого князя жигимоньта . староста лѣцкый . и браславскій . и вѣнницкый . маршалокъ волынскон зѣмли . и зъ жѣною моею . кнѣгинею татыяною . и зъ сынѡмъ ншымъ кнѣзмъ ильѣю . надали ѣсмо в тѣровѣ и записали ѹ ѣвліи ко цркви вѣсей к превѣраженію гдѣа вѣа и сѣа ншего . Іс хѣа . надали ѣсмо садъ с пасекою . и поле зъ сеножѣтми . и сззерѣи и зъ жамѣжыкамн . на сюѣ сторонѣ на перѣсѣльи . сѣла вересникого . на сюи сторонѣ воронинѣ ѡ замкѹ при свещѣникохъ стѡго храма превѣраженіѣ гдѣа вѣа и сѣа ншего Іс хѣа на имѣ свещеникѡ митрофана . и матѣѣм . вѣчно . и на вѣкы непорѹшено . а если вы потѡ хтѡ вы хотѣлѣз тоѣ нше надалѣ нарѹшити крѹнѣ црквинѣи ѡдалити ѡ цркви вѣсен и стѡго сѣа . томѹ сдѣтитъ гѣ вѣз . и прѣта его мѣти . и да вѣдѣтъ прѣтѣнь с тѣми которѣе сѹть проклатѣ . стѣмн ѡци на стѣхъ седми соборѣхъ.

Изъ внѣшнихъ отличій Туровскаго Евангелія обращаютъ на себя вниманіе: 1) надстрочныя точки, стоящія надъ іотированными и неіотированными гласными, а также надъ начальными гласными, замѣняющими греческій *spiritus lenis* и *asper*; 2) строчныя точки, поставленныя не по пижнему, а по верхнему уровню строчки; 3) числительный знакъ ѢѢ (см. стр. 2, въ текстѣ), соответствующій 92.

Въ виноварныхъ строкахъ напечатаннаго текста мы не приводили отиѣнъ изъ Остромирова Евангелія; дополняемъ это теперь: въ пѣтъкѣ (Т. Е., стр. 2)—пѣтъница (О. Е.), ѡ маѣ (Т. Е. стр. 8, 10)—отъ матѣеа, ѡ лоѹ (Т. Е., стр. 12, 14, 15, 18, 19, 20)—отъ лоуѣи.

Кромѣ того, изъ особенныхъ примѣтъ Туровскаго Евангелія, это—наклонность къ сокращенію, къ титламъ, особенно это отразилось на предлогѣ *отъ*: въ Т. Е. ѡ, въ О. Е. отъ. Слово *Иисусъ* въ Т. Е. ісѣ, въ О. Е. иісѣ.

Не касаясь отиѣнъ и различій во флексіяхъ, указываемъ на разницу въ составѣ лексическомъ: двѣрникѣ (Т. Е.)—вратарь (О. Е.), клещѣ—знамена, въ кѣжѣ стража—въ кѣжѣ ношѣ, подѣрыти—подѣкопати, рѣшѣ—рекошѣ, въ сѣньмищи—въ сѣборищи, вѣзати—отѣстунити, вѣметѣмъ—вѣверѣжемъ, испѣлнишѣ—напѣлнишѣ, сквозѣ скудылы—сквозѣ покровѣ, дивѣна—прѣславѣна, милосрѣди—милостиви, мытарѣ—мыздоимѣца, велиѣи—велико. Любопытны два сокращенія: бѣж—бѣдѣж, слытѣ—слышитѣ.

Петръ Гильтебрандтъ.

II.

**ДРЕВНІЙ ТЕКСТЪ, СЪ СОВРЕМЕННЫМЪ НАСУПРОТІВЪ,
И СЪ ОТМѢНАМИ *) НО ОСТРОМИРОВУ ЕВАНГЕЛІЮ.**

*) Отмѣны эти помѣщены внизу каждой страницы, подъ чертой.

ТУРОВСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ

(Отъ Іоанна, гл. 89).

начала нѣтъ.

Ѹни · нз прѣлазан¹⁾ ннѣдѣ²⁾ татѣ кѣт^ъ
и разбойникѣ · а вхѣодѣ двѣрми
пастырь кѣтъ овцамѣ³⁾ · сеѹ двѣ
ръникѣ⁴⁾ ѡверзаетѣ⁵⁾ · и овца⁶⁾ гласѣ
ѣго слышатѣ · и своѣ овца глаша
кѣтъ по имени · и нзгонитѣ ѣ · ѣгда
же⁷⁾ своѣ всѣ⁸⁾ нжденетѣ · прѣдѣ ними
хѣдитѣ · и овца по немѣ ндѣтъ · ѣко
видатѣ⁹⁾ гласѣ ѣго · по цѣуждемѣ
же не ндѣтъ · нз вѣжатѣ отѣ не
го · ѣко не знаѣтъ цѣуждаго¹⁰⁾ гла
са · снѣ прѣтѣчѣ рѣ нмѣ іѣ¹¹⁾ · они же
не разѹмѣша чѣто вѣша · ѣже гла
ше нмѣ · рече же¹²⁾ нмѣ пакѣ іѣ¹³⁾ · а
минѣ аминѣ глаголю вамѣ · азѣ ѣ
смѣ двѣрь овцамѣ¹⁴⁾ · всѣ ѣлико же
прѣде нхѣ¹⁵⁾ прѣжде мене · татѣ¹⁶⁾ сѣ
тъ и разбойникѣ · нз не послуша

СОВРЕМЕННЫЙ ТЕКСТЪ

Москва 1863 г. 21 тис. (Отъ Іоанна гл. 10,
зач. 35; ст. 1).

чѣи но прелѣза ннѣдѣ, тѣи татѣ еѣтъ
и разбойникѣ: и вхѣодѣ двѣрми,
пастырь еѣтъ овцамѣ. Сеѣ двѣ
ръникѣ ѡверзаетѣ, и овцы гласѣ
ѣго слышатѣ, и своѣ овцы глаша
етѣ по ѣмени, и нзгонитѣ нхѣ. И ѣгда
своѣ овцы нжденетѣ, прѣдѣ ними
хѣдитѣ: и овцы по немѣ ндѣтъ, ѣко
вѣдатѣ гласѣ ѣго. По чѣждемѣ
же не ндѣтъ, но вѣжатѣ ѡ не
го, ѣко не знаѣтъ чѣждаго гла
са. Оѣю прѣтѣчѣ рече нмѣ іѣсѣ: они же
не разѹмѣша, чѣто вѣше, ѣже гла
ше нмѣ. Рече же пакѣ нмѣ іѣсѣ: а
минѣ аминѣ глаголю вамѣ, ѣко азѣ
еѣсмѣ двѣрь овцамѣ. Всѣ, ѣлико нхѣ
прѣидѣ, прѣжде мене, татѣ сѣтъ
и разбойникѣ: но не послѣша

¹⁾ прѣлаза ²⁾ ннѣдоу ³⁾ овцамѣ ⁴⁾ вратарѣ ⁵⁾ отвѣрзаетѣ ⁶⁾ овца ⁷⁾ и ѣгда ⁸⁾ овца
⁹⁾ вѣдатѣ ¹⁰⁾ цѣуждѣннхѣ ¹¹⁾ іѣсѣ ¹²⁾ же опущено ¹³⁾ іѣсѣ ¹⁴⁾ овцамѣ ¹⁵⁾ всѣ ѣлико нхѣ прѣидѣ
¹⁶⁾ татѣ.

ТУРОВСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ

ша ѿхъ свѣца · азъ есмь двѣрь · а ·
нои́ аще кто взни́детъ спсе́тъсѧ ·
и взни́детъ · и и́зидетъ · и па́житъ ·
свѣща́етъ ·

ВЪ ПАТЪКЪ ѿ НѢ ѿИ

ѿ ИОАННА · ГЛАВА · ١٠

Рече гдѣ ко пришѣдшимъ ¹⁾ ко не-
моу иудеомъ ²⁾ · сего ради ма оцъ люб-
ть · яко азъ полагаю дшѣ мою да па-
ки примю ³⁾ ѿ · ни кто же възвѣ-
тъ ѿ ѿ ⁴⁾ мене · нъ азъ полагаю ⁵⁾ о себѣ
овласть во ⁶⁾ имамъ · положити ѿ · и о-
власть имамъ паки приати ѿ · с
ѿ заповѣдь приати оца ⁷⁾ моего
распра же паки възвѣтъ въ иудеи-
хъ ⁸⁾ · за слова сѧ · глаголахъ же мно-
зи ѿ ⁹⁾ нихъ · вѣса имать · и неисто-

конца нѣтъ.

СОВРЕМЕННЫЙ ТЕРСТЪ

ша, ѿхъ оцы. азъ есмь двѣрь:
мною аще кто внидетъ, спасетсѧ:
и внидетъ, и изыдетъ, и пажитъ
обращаетъ.

(Отъ Иоанна, гл. 10, зач. 37).

Рече гдѣ ко пришѣдшимъ ко не-
мѣ иудеомъ: сего ради ма оцъ любить,
яко азъ дшѣ мою полагаю, да па-
ки примѣ ѿ. Никтоже возметъ
ѿ ѿ мене, но азъ полагаю ѿ ѿ себѣ
овласть имамъ положити ѿ, и
овласть имамъ паки приати ѿ.
сѧ заповѣдь приахъ ѿ оца моего.
Распра же паки възвѣтъ во иудеихъ
за слова сѧ. Глаголахъ же мнози
ѿ нихъ: вѣса имать и неисто-

¹⁾ пришѣдшимъ ²⁾ иудеомъ ³⁾ примѣ ⁴⁾ отъ ⁵⁾ полагаю ѿ ⁶⁾ бо опущено ⁷⁾ приахъ
отъ оца ⁸⁾ въ иудеихъ ⁹⁾ отъ.

ТУРОВСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ

(Отъ Іоанна, гл. 102).

начала нѣтъ.

нз сего ради при^{ох}дъ на годинѣ си
тъ.

Оуе ¹⁾ прослави ѿмѣ твоѣ · приде же
гласъ съ нбсе ²⁾ · и прославихъ · и па-
ки прослави · народъ же стоѣи ·
слышавъ · глаголахъ · громъ въстѣ · ·
и ни глагола · ангелъ ³⁾ глаголю · о
твѣща ⁴⁾ и рече · не мене ради гла-
съ съ въстѣ · нз народа ⁵⁾ ради · нѣ
нѣ сѣдѣ · есть мироу сему · ны
нѣ князь мира сего · и зѣна ·
вѣдетъ вѣнъ · и азъ · аще възнесе
нз вѣ ⁶⁾ · отъ земли ⁷⁾ · всѣ привлеку
къ себѣ · се же глаголаше · клепа ⁸⁾ · ко
нѣ смръти ⁹⁾ · хотѣше ¹⁰⁾ оумрѣти ·
ѡтвѣща ¹¹⁾ · мироу народъ · мы слыша
хомъ ѡ ¹²⁾ закона · ꙗко хъ прѣвѣ
ваѣтъ въ вѣкы ¹³⁾ · како ты глаго ¹⁴⁾

конца нѣтъ.

СОВРЕМЕННЫЙ ТЕРСТЪ

Москва, 1863 г. (Отъ Іоанна гл. 12, зач. 42,
ст. 27).

но сего ради приидѣхъ на часъ
сей.

Оче, прослави ѿмѣ твоѣ · прииде же
гласъ съ нбсе · и прославихъ, и па-
ки прославию. Народъ же стоѣи
слышавъ, глаголахъ: громъ въстѣ ·
и ни глаголахъ: ангелъ глагола емоу ·
ѡтвѣща · и рече: не мене ради
гласъ сей въстѣ, но народа ради. Ны-
нѣ сѣдѣ · есть міръ · семъ ·
нынѣ князь міра сего · и зѣна ·
вѣдетъ вѣнъ · и аще азъ вознесѣнъ
вѣдѣ ѡ · земли, всѣ привлеку
къ себѣ · Оче же глаголаше, назнаменѣ ·
кою смрътию хотѣше оумрѣти ·
ѡтвѣща · емоу народъ: мы слыша-
хомъ ѡ · закона, ꙗко хъ прѣвѣ ·
ваѣтъ · во вѣки: какъ ты глаголаши,

1) Отыче 2) небесе 3) ангелъ 4) нѣсъ 5) нз васъ ради 6) вѣдѣ 7) отъ земли 8) знаме-
наѣ 9) смрътиѣ 10) хотѣше 11) отвѣща 12) отъ 13) прѣвѣваѣтъ въ вѣкы 14) и како ты
глаголаши.

ЗАПИСЬ

КНЯЗЯ КОНСТАНТИНА ИВАНОВИЧА

ОСТРОЖСКАГО *).

Въ лѣто. 43. ба. го годѹ . мѣца Февралѣ . 7 . днѣ || индѣта . а го . при дрѣвѣ . гра-
кромѣ его мѣти . великого кнѣзя жикгимонѣта . іа . кнѣ . константинѣ || ивановичѣ . ѿстро-
зскій . га вилѣнзскій . гѣтьманѣ || гдѣм королѣ его мѣти . великого кнѣзя жикгимонѣта . || ста-
роста лоуцкій . и браѣсловзскій . и вѣницкій . маршѣлокѣ . волынскоѣ землѣ . и зѣ женоу
моѣю кнѣгинѣю татѣіаною . и зѣ сномѣ ншымѣ кнѣзѣ іальѣю . надалѣ есмо в тѹроуѣ и запи-
сали . оу ѣвѣліи . к цркви вѣи . к прѣшвраженію || га бѣа сѣа ншего . Іс хѣ . трѣ поли .
на перѣсѣльи села верѣсницького . и зѣ прилашми . и зѣ сеножѣтьми . и замѣжѣками . по-
самѣю тѣчкѣ . и долину . при свещеникохѣ стго || храма . прѣшвраженіа . га бѣа сѣа ншего .
Іс хѣ . на имѣ || свещениковѣ . митрофанѣ . и матѣѣ . вѣчно . и на вѣкѣ непорушѣно .
а если вы потомѣ . хто бы хотѣла || тоѣ нше наданѣе нарушити . той крѣвѣ ѿдалити . || ѿ цркви
вѣи стго сѣа . томѣ соудити тѣ бѣ . и прѣта || его мѣти . и да вѣдетъ причтенѣ . с тѣми .
которыи соутѣ || проклѣты стѣми ѿци на стѣ семѣ свборѣхѣ .

*) Черточки, вставленные въ текстъ этой записи, свидѣтельствуютъ о длинѣ строкъ оригинала.

ТУРОВСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ

(Отъ Матѣя, гл. 259).

начала нѣтъ.

ТОГДА ДѢЛА ВѢДЕТА ¹⁾ НА СЕЛѢ · ЕДИННХ
ПОЕМЛЕТСЯ · А ДРУГІИ ОСТАВЛЯЕТСЯ ·
ДѢЛА МЕЛЮЩИ ВЪ ЖЕРНОВАХЪ ²⁾ · ЕДИНА
ПОЕМЛЕТСЯ · И ЕДИНА ОСТАВЛЯЕТСЯ ³⁾ ·
ВЗДИТЕ ОУБО · ИКО НЕ ВѢСТЕ ВЪ КѢЖ
ГОДИНѢ ГѢ ВАШЕ ПРИДЕТЬ ⁴⁾ · СЕ ЖЕ
ВѢДИТЕ · ИКО АЩЕ ВЪ ВѢДАХЪ
ГПОДИННХЪ ХРАМИННХЪ ⁵⁾ · ВЪ КѢ
ЖЪ СТРАЖѢ ⁶⁾ ТЯТЬ ПРИДЕТЬ · ВЪ ДѢЛАХЪ
ОУБО ВЪ · И НЕ ВЪ ОСТАВЛЯХЪ · ПОДЪ
РЫТИ ⁷⁾ ХРАМИННХЪ СВОИХЪ · СЕГО РАДИ
И ВЪ ВѢДИТЕ ГОТОВИ · ИКО ВЪНЬЖЕ
НЕ МЫНИТЕ ЧАСЪ · СІИ ЧЛВЧЬ ПРИДЕТЪ ·

НѢ · СІ · БѢА · Ш · Л · А · Г · Л · А · С · Г · Л · А ·

Р ⁸⁾ ГѢ · ПРИТЧУЖЪ СІИ · ОУПОДОВИ ⁹⁾
С · ЦРЬСТВІИ ¹⁰⁾ НѢСЬНОЕ · ЧЛВКОУ ¹¹⁾
ЦРЮ ¹²⁾ · ИЖЕ ПРИЗВА РАБЫ СВОИ · И

СОВРЕМЕННЫЙ ТЕКСТЪ

Москва, 1863 г. (Отъ Матѣя, гл. 24, зач. 102, ст. 40).

ТОГДА ДВА ВѢДЕТА НА СЕЛѢ: ЕДИННХ
ПОЕМЛЕТСЯ, А ДРУГІИ ОСТАВЛЯЕТСЯ.
ДВА МЕЛЮЩИ ВЪ ЖЕРНОВАХЪ:
ЕДИНА ПОЕМЛЕТСЯ, И ЕДИНА
ОСТАВЛЯЕТСЯ. БДИТЕ ОУБО, ИКО
НЕ ВѢСТЕ, ВЪ КІИ ЧАСЪ ГДѢ ВАШИ
ПРІИДЕТЪ. ОІЕ ЖЕ ВѢДИТЕ, ИКО АЩЕ БЫ
ВѢДАХЪ ДОМЪ ВЛАДЫКА, ВЪ КЮ
СТРАЖЪ ТЯТЬ ПРІИДЕТЪ, ВДѢЛАХЪ
ОУБО БЫ, И НЕ БЫ ДАХЪ ПОД-
КОПАТИ ХРАМА СВОЕГО. СЕГѢ РАДИ
И ВЪ ВѢДИТЕ ГОТОВИ, ИКО, ВЪ СѢНЬЖЕ
ЧАСЪ НЕ МНИТЕ, СІИ ЧЕЛОВѢЧЕСКІИ ПРІ-
ИДЕТЪ.

(Отъ Матѣя, гл. 25, зач. 105).

Рече ГДѢ ПРИТЧѢ СІЮ: ЧЕЛОВѢКЪ
НѢКІИ ШХОДА ПРИЗВА СВОИ РАБЫ, И

¹⁾ ВѢДЕТА ДѢЛА ²⁾ ВЪ ЖЕРНОВАХЪ ³⁾ ОСТАВЛЯЕТСЯ ⁴⁾ ПРИДЕТЕТЬ ⁵⁾ ГПОДИННХЪ ХРАМОУ ⁶⁾ ВЪ
КѢЖ НОЩЬ ⁷⁾ ПОДЪКОПАТИ ⁸⁾ Рече ⁹⁾ ОУПОДОВИ ¹⁰⁾ ЦРЬСТВІИ ¹¹⁾ ЧЛКОУ ¹²⁾ ЦРЮ.

ТУРОВСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ

СОВРЕМЕННЫЙ ТЕКСТЪ

дасть имъ имѣніе свое · и ¹⁾ овомъ
дасть · пѣть талантъ · овому же
дѣва · овому же единъ · кому
ждо противъ силъ своихъ · и отидѣ
авіе · шѣдъ же примѣи пѣтъ ²⁾
талантъ · дѣла о нихъ · и приобрѣ
те другѣмъ ³⁾ пѣтъ ⁴⁾ талантъ · та
кожде · иже ⁵⁾ дѣва · приобрѣте дру
гѣмъ ⁶⁾ дѣва · а ⁷⁾ примѣи единъ ·
шѣдъ раскопа землѣ · и съкры се
ребро ⁸⁾ гѣ ⁹⁾ своего · по мнозѣ же вѣ
мени · приде гѣ ¹⁰⁾ равъ тѣхъ · и съ
тазасѣ о словесѣ · съ ними · и при
стѣпль примѣи пѣтъ ¹¹⁾ тала
нътъ ¹²⁾ · принесе другѣмъ пѣтъ ¹³⁾ т
ланътъ · гѣ ¹⁴⁾ иному ¹⁵⁾ гѣ · пѣтъ тал
нътъ ¹⁶⁾ ми еси прѣдалъ · се другѣмъ
и ¹⁷⁾ приобрѣтохъ ими · рече ¹⁸⁾ иному гѣ

предаде имъ имѣніе свое: И овомъ
оуѣвъ даде пѣть талантъ, овомъ же
два, овомъ же единъ, кому
ждо противъ силы его: и шѣде
авіе. Шѣдъ же пріемый пѣть
талантъ, дѣла въ нихъ и сотво
ри другѣмъ пѣть талантъ. Та
кожде и иже два, приобрѣте и той дру
гѣмъ два. Пріемый же единъ,
шѣдъ въкопа его въ землю, и скры
сребро гдѣна своего. По мнозѣ же вре
мени пріиде гдѣнъ равъ тѣхъ, и
стѣзасѣ съ ними о словесѣ. И при
стѣпль пѣть талантъ пріемый,
принесе другѣмъ пѣть талантъ,
глагола: гдѣн, пѣть талантъ ми еси
прѣдалъ: се другѣмъ пѣть талантъ
приобрѣтохъ ими. Рече же емъ гдѣ

¹⁾ и опущено ²⁾ є ³⁾ дрѣггѣмъ ⁴⁾ є ⁵⁾ и иже ⁶⁾ дрѣгга ⁷⁾ и ⁸⁾ сзребро ⁹⁾ господина ¹⁰⁾ го
сподинъ ¹¹⁾ примѣи ¹²⁾ талантъ ¹³⁾ дрѣггѣмъ ¹⁴⁾ гѣла ¹⁵⁾ иному опущено ¹⁶⁾ є талантъ ¹⁷⁾ се
другѣмъ пѣть талантъ ¹⁸⁾ рече.

ТУРОВСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ

СОВРЕМЕННЫЙ ТЕЛОТЪ

ѿго · доврѣи рабе бл҃гѣи ¹⁾ вѣр-
не · о малѣ вѣ вѣрнѣ · надѣ мнѣ
гѣи ²⁾ тѣ поставлѣ · вниди
вѣ радость гѣ ³⁾ своѣго · и ⁴⁾ пристѣплѣ
же и прѣимѣи двѣ талантѣ ⁵⁾ · рече ⁶⁾
гѣ · двѣ талантѣ ⁷⁾ ми ѿси прѣдалѣ
лѣ · се другѣи двѣ приовѣрѣтоу
ѿма рече ⁸⁾ ѿмоу гѣ ⁹⁾ ѿго · доврѣи рабе
бл҃гѣи ¹⁰⁾ · и вѣрне · о малѣ вѣ вѣр-
нѣ · надѣ мнѣ тѣ поставлѣ ·
вниди вѣ радость гѣ своѣго · при-
стѣплѣ же ¹¹⁾ и прѣимѣи ¹²⁾ ѿдинѣ
талантѣ ¹³⁾ · рече ¹⁴⁾ гѣ · вѣдалѣ ¹⁵⁾ тѣ · ѿ-
ко жестокѣи ѿчлѣкѣ ¹⁶⁾ · жнѣи ¹⁷⁾ · и
дѣже нѣси сѣмѣлѣ · и сѣвѣрѣи ¹⁸⁾ · ѿдѣ ¹⁹⁾
же не расточѣлѣ ²⁰⁾ · и оубѣлѣлѣ шѣ
дѣ сѣкрѣлѣ талантѣ ²¹⁾ тѣвоѣ вѣ
землѣ · се ѿмѣи своѣ ²²⁾ · ѿвѣщѣлѣ ²³⁾

ѿго: доврѣи рабе, бл҃гѣи и вѣр-
ный, ѿ малѣ быѣи ѿ вѣрнѣ, надѣ мнѣ-
гѣи тѣ поставлѣ: вниди
вѣ радость гѣ тѣвоѣ. Пристѣплѣ
же и ѿже двѣ талантѣ прѣемѣи, рече:
гѣи, двѣ талантѣ ми ѿси прѣдалѣ:
се другѣи двѣ талантѣ приовѣрѣтоу
ѿма. Рече же ѿмѣ гѣи ѿго доврѣи рабе,
бл҃гѣи и вѣрный, ѿ малѣ ми быѣи ѿ вѣ-
рнѣ, надѣ мнѣгѣи тѣ поставлѣ:
вниди вѣ радость гѣ тѣвоѣ. При-
стѣплѣ же и прѣемѣи ѿдинѣ
талантѣ, рече: гѣи, вѣдалѣ тѣ, ѿ-
ко жестокѣи ѿчлѣкѣ, жнѣи, ѿ-
дѣже не сѣмѣлѣ ѿси, и сѣвѣрѣи, ѿдѣ-
же не расточѣлѣ ѿси: и оубѣлѣлѣ,
шѣдѣ сѣкрѣлѣ талантѣ тѣвоѣ вѣ
землѣ: и се ѿмѣи тѣвоѣ. ѿвѣщѣлѣ

1) бл҃гѣи и вѣрне 2) надѣ мнѣгѣи 3) гѣи 4) и опущено 5) таланта 6) рече 7) таланта
8) рече 9) гѣи 10) бл҃гѣи 11) и опущено 12) прѣимѣи 13) талантѣ 14) рече 15) вѣдалѣ 16) члѣкѣ
17) жнѣи 18) сѣвѣрѣи 19) ѿдѣ 20) расточѣлѣ 21) талантѣ 22) тѣвоѣ 23) ѿвѣщѣлѣ.

же гдѣ егѡ, рече емѡ: лѣкавый рабе ѿ
лѣнныи, вѣдаше, ѡко жнѡ,
идѣже не сѣахъ, ѿ собираю, юдѡ-
же не расточнхъ: Подоваше оубо тебѣ
вдати сребро мое торжни-
комъ: ѿ пришедъ азъ взамъ
вѣхъ свое съ лнхвою. Возмнѣ-
те оубо ѡ негѡ талантъ, ѿ даднѣ-
те ѿмѡщемѡ дѣсать талантъ.
ѿмѡщемѡ во вездѣ
дано вѣдетъ, ѿ превѣдетъ: ѡ не-
ѿмѡщагѡ же, ѿ еже мннѣ-
са ѿмѣа, взато вѣдетъ ѡ не-
гѡ. сѡ глагола возгласи: ѿмѣаи оу-
ши слышати, да слышитъ.

СѢДНО ЗІ СВ . ѿ МА ГЛА .
СН .

(Отъ Матвѣя, гл. 25, зач. 104).

¹⁾ господинъ ²⁾ рече ³⁾ вѣдѣаше ⁴⁾ нѣмоу ⁵⁾ подобаше ⁶⁾ сзрѣво ⁷⁾ оубо опущено ⁸⁾ отъ ⁹⁾ талантъ ¹⁰⁾ нмоушѣоумоу ¹¹⁾ талантъ ¹²⁾ нмоушѣоумоу ¹³⁾ отъ ¹⁴⁾ аще опущено ¹⁵⁾ нмы ¹⁶⁾ отъ ¹⁷⁾ нмѣа ¹⁸⁾ слышнѣ.

*.) Сравнительно съ современнымъ текстомъ, далѣе пропущена первая половина 30-го стиха.

ТУРОВСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ

СОВРЕМЕННЫЙ ТЕКСТЪ

Рече¹⁾ гдѣ · притчу²⁾ снѣ · оуподоб^и
 сѧ³⁾ црѣви³⁾ небсн⁴⁾ · десѧти
 дѣв · ѡже приимаша свѣтиль-
 ники своѧ · изидоша противъ
 жениху · и невѣстѣ · пѧть же бѣ
 аше⁵⁾ ѿ⁶⁾ нихъ вѣн⁷⁾ · и пѧть мѣдръ ·
 вѣн⁸⁾ · во · приимаша свѣтиль-
 ники своѧ · не взѧша съ собою
 олѣа⁹⁾ · а мѣдрѧи приимаша съ собо-
 ю олѣи¹⁰⁾ · въ сѧждѣхъ · съ свѣтиль-
 ники свои · мѣдѧщи¹¹⁾ же жени-
 ху · въздрѣмашасѧ всѧ · и спѧ-
 хъ · полунощи же възплъ възстѣ ·
 се женихъ грядѣтъ¹²⁾ · исходите въ
 сѧрѣтєніе · емоу · тогда възста-
 ша всѧ дѣви¹³⁾ · тѧ · и оукрашиша вѣ-
 тильники своѧ · а вѣн¹⁴⁾ рѣша¹⁵⁾
 мѣдрѧи · дадите намъ ѿ олѣа¹⁶⁾

Рече гдѣ притчу снѣ · оуподоби-
 сѧ црѣви · небное · десѧти · мѣ-
 дрѧмъ, ѣже приимаша свѣтиль-
 ники своѧ, и изидоша въ сѧрѣтєніе
 женихѣ. Пѧть же бѣ
 ѿ нихъ мѣдры, и пѧть юрѣдны.
 Юрѣдны же, приимше свѣтиль-
 ники своѧ, не взѧша съ собою
 олѣа: мѣдры же приимаша
 олѣи въ сѧждѣхъ, со свѣтиль-
 ники свои · Коснѧщѣ же жени-
 хѣ, въздрѣмашасѧ всѧ, и спѧ-
 хъ. Полунощи же възплъ възстѣ:
 се женихъ грядѣтъ, исходите въ
 сѧрѣтєніе · егѡ. Тогда възста-
 ше всѧ дѣвы тѧ, и оукрашиша свѣ-
 тильники своѧ · Юрѣдны же мѣдрѧмъ
 рѣша: дадите намъ ѿ олѣа

¹⁾ рече ²⁾ подобно ксть ³⁾ црствіе ⁴⁾ небесное ⁵⁾ бѣ ⁶⁾ отъ ⁷⁾ вѣн и ⁸⁾ вѣн ⁹⁾ олѣа
¹⁰⁾ олѣи съ собою ¹¹⁾ мѣдѧщи ¹²⁾ идеть ¹³⁾ дѣвы ¹⁴⁾ вѣн ¹⁵⁾ рѣкоша ¹⁶⁾ отъ олѣа.

ТУРОВСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ

вашего · ꙗко свѣтильници наши
оугасаютъ · ѿвѣщааша же ¹⁾ · мудры
и глѣша · еда како не достанетъ на
мъ · и вамъ ²⁾ · идѣте же паѹе къ про
дающимъ · и купите себѣ · идоу
щимъ ³⁾ же имъ купитъ · приде же
нихъ и готовыхъ внидоша съ н
мъ ⁴⁾ на бракъ · и · затворены быша
двери · послѣди ⁵⁾ же придоша · и про
учи дѣвы ⁶⁾ глѣша · гни гни · ѿверзи ⁷⁾
намъ · онъ же ѿвѣщавъ ⁸⁾ рече ⁹⁾ · аминъ
глаголю вамъ · не вѣмъ ¹⁰⁾ васъ · взидите
оубо ꙗко не вѣсте днѣ ни часа · въ
нѣже сынъ ¹¹⁾ чловчъ ¹²⁾ придетъ ·

МѢ **ЗІ** ева · ѿ ма гла · ризъ ·

Въ время оно · изиде ісхъ ¹³⁾ въ стра
ны тѹрьскѣ и сидонскѣ · и се женѣ

СОВРЕМЕННЫЙ ТЕВСТЪ

вашего, ꙗко свѣтильницы наши
оугасаютъ. ѿвѣщааша же мудры
и, глаголюще: еда какъ не достанетъ
намъ и вамъ; идѣте же паѹе къ про
дающимъ, и купите себѣ. Идоу
щимъ же имъ купити, прїиде же
нихъ, и готовыхъ внидоша съ
нимъ на браки: и затворены быша
двери. Послѣди же прїидоша и про
чы дѣвы, глаголюще: гдѣ, гдѣ, ѿверзи
намъ. Онъ же ѿвѣщавъ, рече имъ: аминъ
глаголю вамъ, не вѣмъ васъ. Бидѣте
оубо, ꙗко не вѣсте днѣ, ни часа, въ
онѣже сынъ чловчскій прїидетъ.

(Отъ Матвея, гл. 15, зач. 62).

Во время оно, изиде ісхъ въ стра
ны тѹрскіа и сидонскіа. И се жена

¹⁾ отвѣщааша ²⁾ вамъ и намъ ³⁾ идущимъ ⁴⁾ съ нимъ ⁵⁾ послѣдъ же ⁶⁾ дѣвы ⁷⁾ отвѣрзи
⁸⁾ отвѣщавъ ⁹⁾ рече ¹⁰⁾ вѣмъ ¹¹⁾ сыну ¹²⁾ чловчскы ¹³⁾ ісхъ.

ТУРОВСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ

хананѣиска ¹⁾ ѿ ²⁾ прѣдѣлѣз тѣхъ . и
 шѣдши въззѣи гл҃ѣщи ³⁾ . помн
 лоуи ма г҃и с҃нѣ ⁴⁾ двѣвѣз . дѣщи мои
 зѣлѣ ⁵⁾ вѣсьнѣтъся . онѣ же не ѿ
 вѣща ⁶⁾ ѿ словесе . и пристѣпльше
 оученици н҃го . молѣхѣ и ⁷⁾ гл҃ѣще .
 ѿпусти ⁸⁾ нѣ . ꙗко възнѣтъ въз слѣ
 дѣ насѣ . онѣ же ѿвѣщавѣ ⁹⁾ рече ¹⁰⁾ . нѣ
 смѣ посланѣз . тѣхѣмо кѣ овѣца
 мѣ ¹¹⁾ погнѣвшинѣмѣ домоу нѣзлѣ
 ва . она же пришедши поклонисѣ
 н҃моу гл҃ѣщи . г҃и . помози ми . о
 нѣ же ѿвѣщавѣ ¹²⁾ рече . нѣсть добро
 ѿтѣти хлѣба ѿ ѣдѣ ¹³⁾ и по
 вѣрѣи и пѣсомѣ . она же
 рече ¹⁴⁾ ѿ . г҃и нѣбо и пѣи ѣдѣтъ ѿ кроупи
 цѣ падаѣщихѣз ¹⁵⁾ трапезѣ г҃по
 динѣ ¹⁶⁾ свонѣхѣ . тогда ѿвѣщавѣ ¹⁷⁾ нѣз ¹⁸⁾

СОВРЕМЕННЫЙ ТЕРСТЪ

хананѣйска ѿ прѣдѣлѣз тѣхъ нѣз
 шѣдши, възопи кѣ немѣ, глаголющи: по
 мѣи ма г҃и, с҃нѣ двѣвѣз, дѣи моѣ
 зѣлѣ вѣснѣтсѣ. Онѣ же не ѿ
 вѣща ѿ словесе . и пристѣпльше
 оученицы егѣ, молѣхѣ егѣ, глаголюще:
 ѿпусти нѣ, ꙗкѣ вопіѣтъ въз слѣдѣ
 насѣ. Онѣ же ѿвѣщавѣ рече:
 нѣсмѣ посланѣз токѣмо ко овѣцамѣ
 погнѣвшимѣ домоу нѣле
 ва. Она же пришедши поклонисѣ
 егѣ, глаголющи: г҃и, помози ми.
 Онѣ же ѿвѣщавѣ, рече: нѣсть добро
 ѿтѣти хлѣба чѣдомѣ, и по
 вѣрѣи пѣомѣ. Она же
 рече, ѿ г҃и: нѣбо и пѣи ѣдѣтъ ѿ кроу
 пицѣ падаѣщихѣз ѿ трапѣзы госпо
 дѣи свонѣхѣ. Тогда ѿвѣщавѣ нѣз

1) хананейска 2) отъ 3) гл҃юши 4) помилуй ма с҃ноу 5) зѣлѣ 6) отвѣща 7) молѣхѣ н҃го
 8) отпусти 9) отвѣщавѣ 10) рече 11) овѣцамѣ 12) отвѣщавѣ 13) чѣдомѣ 14) рече 15) отъ тра
 пезы 16) господин 17) отвѣщавѣ 18) нѣз.

ТУРОВСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ

Въ время оно · въниде ісх¹⁾ · въ ка-
пернаоумъ²⁾ · въ градъ галиле-
искъ · и въ оуѣ въ свѣоты · и оу-
жасаша оуѣнни³⁾ его · яко съ-
властниѣ · въ слово его · и въ сн-
мищи⁴⁾ въ ѹлѣкъ имъ дхъ въ-
снх · неустъ⁵⁾ · и въззпи гла-
сомъ⁶⁾ велиемъ⁷⁾ гла · остани · ѹ-
то⁸⁾ намъ · и тебѣ ісѣ⁹⁾ назаранине ·
пришлъ еси погоубитъ насъ · въ-
мъ тѣ · кто еси стѣи вѣи · и за-
прѣти емоу ісх¹⁰⁾ гла · прѣмзунъ
и изиди изъ него¹¹⁾ и повръхъ и въ-
съ посредѣ¹²⁾ · изиде¹³⁾ изъ него¹⁴⁾ · ни како
же не вѣждъ его · и вѣсть оужасъ
на вѣсѣхъ · и сътазаша дрѹгъ
къ дрѹгоу глаголюще¹⁵⁾ · ѹвѣто естъ сло-
во се · яко властниѣ и силою велитъ

СОВРЕМЕННЫЙ ТЕРСТЪ

Во время оно, снѣде іисхъ въ ка-
пернаѹмъ градъ галаѣи-
скій: и въ оуѣ ихъ въ свѣоты. И оу-
жасаша ѡ оуѣнни егѡ: яко ѡ
властію въ слово егѡ. И въ сом-
мищи въ челоѡкъ имъ дхъ въ-
са нечиста, и возопи гла-
сомъ велиимъ, глагола: ѡстаѡи,
что намъ и тебѣ іисѣ назаранине;
пришелъ еси погубити насъ: въ-
мъ, кто еси стѣи вѣи. И за-
прѣти емѹ іисхъ, глагола: премолчи,
и изыди изъ негѡ. и повѣрхъ егѡ
въсѣхъ посредѣ, изыде изъ негѡ, никако-
же вредѣхъ егѡ. И бысть оужасъ
на всѣхъ, и сътазаша дрѹгъ
къ дрѹгѹ глаголюще: что сло-
во сѣе, яко властію и силою велитъ

1) іисхъ 2) капернаоумъ 3) оуѣнни 4) въ съборищи 5) имъ доуха нечиста 6) гласомъ 7) ве-
лиемъ 8) что естъ намъ 9) іисѣ 10) іисъ 11) изиде изъ него 12) посредѣ 13) и изиде 14) изъ него
15) глаголюще.

ТУРОВСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ

СОВРЕМЕННЫЙ ТЕВСТЪ

мрѣжа¹⁾ . и се сотворише . оваша мнѣ
жество . рѣвх много . протрѣза
хъ²⁾ же са мрѣжа ихъ . помануша³⁾
приучастникомъ . иже вѣахъ въ
друзѣмъ коравлѣ . да приидѣше
помогѣть имъ . и придоша . и и
спазниша⁴⁾ ова коравла . яко погрѣ
жати⁵⁾ са има . видѣвх же симонъ
петръ . припадѣ къ колѣнома іѣсо
ма⁶⁾ гла . изиди ѿ мене . яко мѣжъ
грѣшныхъ . имъ . гдѣ . оужасъ во одѣ
жаише и . и вса иже вѣахъ съ ни
мъ . о ловитвѣ рѣвх . иже . аша .
такожде же . иакова . и иоана . сѣна⁷⁾
зеведѣова⁸⁾ . иже⁹⁾ вѣаста¹⁰⁾ . овышн
ка¹¹⁾ . симоновн . рече¹²⁾ къ симону іѣсх¹³⁾ .
не вонса . ѿсѣлѣ¹⁴⁾ . вѣдешн члвкы¹⁵⁾
лова . и извезъше коравль¹⁶⁾ на зе

мрѣжѣ . И се сотворише , има мно
жество рѣвх много , протерза
шеса же мрѣжа ихъ . И поманѣша
причастниковъ , иже вѣахъ . во
друзѣмъ коравлѣ , да приидѣше
помогѣтъ имъ : и придоша , и и
сполишиа ова коравла , яко погрѣ
жатица има . Видѣвх же сѣмонъ
Петръ , припадѣ къ колѣнома іѣсово
ма , глагола : изиди ѿ мене , яко мѣжъ
грѣшенъ есмь , гдѣ . Оужасъ во одѣ
жаише его , и вса сѣщыа съ нимъ ,
ѿ ловитвѣ рѣвх , иже . аша :
Такожде же іакова и іоанна , сына
зеведѣова , иже вѣаста . овышн
ка сѣмоновн . и рече къ сѣмонѣ іѣсх :
не вонса : ѿсѣлѣ вѣдешн чловѣки
лова . И извлѣкше ова коравла на зе

1) мрѣжа 2) прѣтрѣзахъ 3) поманѣша 4) и напозниша 5) погрѣжати 6) іѣсовома
7) сына 8) зеведѣова 9) таже 10) вѣаста 11) овышника 12) и рече 13) іѣсх 14) ѿсѣлѣ 15) члвкы
вѣдешн 16) и извезъше коравла .

ТУРОВСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ

СОВРЕМЕННЫЙ ТЕРСТЪ

цаѣть ти са грѣси твои · и нача
ша помышляти · книжници ·
и фарисѣи ¹⁾ гл҃яще · кто ѣсть съ ²⁾
иже гл҃еть хоулоу ³⁾ · кто ⁴⁾ можетъ
ѡпоущати ⁵⁾ грѣхы · тѣхъмо и
динъ бѣ · разумѣвъ же іисъ ⁶⁾ помы
шленныя ⁷⁾ ихъ · ѡбѣщавъ ⁸⁾ рече ⁹⁾ имъ
что ¹⁰⁾ помышляете въ ср҃дцехъ ва
шихъ · что ѣсть оудобѣе реци ·
ослабленному ѡпоущать ¹¹⁾
ти са грѣси твои · ли ¹²⁾ реци · воста
ни и ходи · нѣ да оувѣсте · яко вла
сть имать сн҃ъ чл҃вчъ ¹³⁾ на земли ѡ ¹⁴⁾
поущати грѣхы · рече ¹⁵⁾ ослабленно
му · тебѣ гл҃ѣ · встанни и въз
ьми ложе твое · и иди въ домъ
свой ¹⁶⁾ · и авиѣ вставъ прѣдъ ни
ми · възъмъ на немъ же лежааше ·

вляюттиса грѣси твои. И нача
ша помышляти книжницы
и фарисѣе, глаголюще: кто ѣсть сей
иже глаголетъ хула; кто можетъ
ѡставляти грѣхи, токмо е
динъ бг҃ъ; Разумѣвъ же іисъ помы
шленіа ихъ, ѡбѣщавъ рече къ нимъ:
что помышляете въ сердцахъ ва
шихъ; что ѣсть оудобѣе реци:
ѡставляюттиса грѣси твои:
или реци: востани и
ходи; Но да оувѣсте, яко власть
имать сн҃ъ челоѡвѣческій на земли ѡ
пущати грѣхи, рече разслабленно
му: тебѣ глаголю: востани, и во
зми одръ твой, и иди въ домъ
твой. И авиѣ вставъ прѣдъ ни
ми, въземъ на немъже лежааше,

¹⁾ фарисей ²⁾ кто съ ѣсть ³⁾ хула ⁴⁾ кто ⁵⁾ отъпоущати ⁶⁾ іисъ ⁷⁾ помышленныя
⁸⁾ отъѣщавъ ⁹⁾ рече ¹⁰⁾ что ¹¹⁾ отъпоущать ¹²⁾ или ¹³⁾ сынъ чл҃вчскыи ¹⁴⁾ отъ ¹⁵⁾ рече
¹⁶⁾ твой.

ТУРОВСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ

ИДЕ ВЪ ДОМЪ СВОЙ · СЛАВА БѢ · И ОУЖА
ІЗ ПРИИМЪ ВЪСА · И СЛАВЛѢХЪ БѢ ·
И ИСПЛНИША ¹⁾ СѦ СТРАХОМЪ ²⁾ ГЛѢ
ЩЕ ³⁾ · ИЖО ВИДѢХОМЪ ДИВНА ⁴⁾ ДНЬСЬ ·

Д
НѢ · Р · БѢ · ѿ ЛОУ · ГЛѢ · НД ·

Р ⁵⁾ ГѢ · ИЖО ЖЕ ХОЦЕТЕ ДА ТВОРАТЬ
ВАМЪ УЛѢЦИ ⁶⁾ · И ВЪ ТВОРИТЕ И
МЪ ТАКОЖДЕ · И АЩЕ ЛЮБИТЕ ЛЮ
БАЩАМЪ ВЪ · КАМЪ ВАМЪ ХВАЛА ІСТЬ
ИВО И ГРѢШНИЦИ ЛЮБАЩАМЪ ⁷⁾ ЛЮ
БАТЬ · И АЩЕ БЛАГОТВОРИТЕ ⁸⁾ · БЛГО
ТВОРАЩИМЪ ⁹⁾ ВАМЪ · КАМЪ ВАМЪ ХВ
ЛА ІСТЬ · ИВО И ГРѢШНИЦИ ТОЖДЕ
ТВОРАТЬ · И АЩЕ ВЪЗАИМЪ ДАЕТЕ ·
ѿ ¹⁰⁾ НИХЪ ЖЕ УАЕТЕ ВЪСПРИАТИ · КА
МЪ ВАМЪ ХВАЛА ІСТЬ · ИВО И ГРѢШНИ
ЦИ ГРѢШНИКОМЪ ВЪЗАИМЪ ДАЕ

СОВРЕМЕННЫЙ ТЕВСТЪ

ИДЕ ВЪ ДОМЪ СВОЙ, СЛАВА БѢ. И ОУЖА
ПРІАТЪ ВЪСА, И СЛАВЛѢХЪ БѢ:
И ИСПОЛНИША СТРѢХА, ГЛАГОлю
ЩЕ, ИЖО ВИДѢХОМЪ ПРЕСЛАВНА ДНЕСЬ.

(Отъ Луки, гл. 6, зач. 26).

Рече ГДЬ: ИЖОЖЕ ХОЦЕТЕ ДА ТВОРАТЬ
ВАМЪ ЧЕЛОВѢЦЫ, И ВЪ ТВОРИТЕ ИМЪ
ТАКОЖДЕ. И АЩЕ ЛЮБИТЕ ЛЮ
БАЩАМЪ ВЪ, КАМЪ ВАМЪ БЛАГОДАТЬ ЕСТЬ;
ИВО И ГРѢШНИЦЫ ЛЮБАЩАМЪ НХЪ ЛЮ
БАТЬ. И АЩЕ БЛАГОТВОРИТЕ БЛГО
ТВОРАЩИМЪ ВАМЪ, КАМЪ ВАМЪ БЛАГОДАТЬ
ЕСТЬ; ИВО И ГРѢШНИЦЫ ТОЖДЕ
ТВОРАТЬ. И АЩЕ ВЪЗАИМЪ ДАЕТЕ,
ѿ НИХЪЖЕ ЧАЕТЕ ВОСПРІАТИ, КА
МЪ ВАМЪ БЛАГОДАТЬ ЕСТЬ; ИВО И ГРѢШНИ
ЦЫ ГРѢШНИКОМЪ ВЪЗАИМЪ ДАВА

¹⁾ наплнишася ²⁾ страхомъ ³⁾ глгоще ⁴⁾ прѣславна ⁵⁾ рече ⁶⁾ чловѣци ⁷⁾ любаша нхъ
⁸⁾ благодворите ⁹⁾ благодворашимъ ¹⁰⁾ отъ.

ТУРОВСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ

ѣть ¹⁾ · да възпримѣть равно · ѡва
 уе любите ²⁾ · врагы вашѣ · и ³⁾ · добротво
 рите · и ⁴⁾ · възаймѣ дайте · ниуекоже
 не уаѣще ⁵⁾ · и вѣдетъ мѣзда вашѣ ⁶⁾ мѣ
 ногѣ · и вѣдетъ сѣне ⁷⁾ · възшнѣлаго ·
 ѡко тѣ блѣгъ ⁸⁾ · есть · на невззѣлаго
 дѣтѣнѣнѣ ⁹⁾ · и зѣнѣ · вѣдетъ ¹⁰⁾ ми
 лосѣрдн ¹¹⁾ · ѡко же оѣъ ¹²⁾ · вашѣ милосѣрдѣ ¹³⁾
 есть ·

ѦѦѦ Г ѦѦ · Ѧ ѦѦ · ѦѦ · Ѧн ·

Рѣ время ѡно · и зиде иѣъ ¹⁴⁾ · и ѡзѣръѣ
 мѣтарѣ ¹⁵⁾ · и менемъ левѣнѣ ¹⁶⁾ · сѣ
 даща на мѣтѣнѣнѣ · и рѣ ¹⁷⁾ · ѡмоу
 иди по мѣнѣ · и оставѣ въсе ¹⁸⁾ · въ
 ставѣ · въ сѣдѣз ѡго иде · и сѣ
 твори урѣжденіе великѣ ¹⁹⁾ · левѣ
 ѡмѣ ²⁰⁾ · въ домоу своѣмѣ · и вѣ наро

СОВРЕМЕННЫЙ ТЕКСТЪ

ютъ, да воспримѣтъ равна. ѦѦ-
 че любите врагѣ вѣша и благотво-
 рите, и възаймѣ дайте, ниуекоже
 чающе. и вѣдетъ мѣзда вѣша мно-
 га, и вѣдетъ сѣнове вѣшнѣго:
 ѡко тѣ блѣгъ · есть на невзѣлаго-
 дѣтѣнѣнѣ и зѣнѣ. вѣдите ѡубо ми-
 лосѣрдн, ѡкоже и оѣъ вѣшѣ милосѣрдѣ
 есть.

(Отъ Луки, гл. 5, зач. 20).

Во время ѡно, прѣходѣ иѣсѣ, ѡзѣръѣ
 мѣтарѣ, и менемѣ левѣю, сѣ-
 даща на мѣтѣнѣнѣ, и рече ѡмѣ:
 иди по мѣнѣ. И оставѣ всѣ, во-
 ставѣ во сѣдѣз ѡго иде. И со-
 твори чрежденіе великѣ левѣи
 ѡмѣ въ домоу своѣмѣ: и вѣ наро

1) даѣтъ 2) любите 3) и опущено 4) и опущено 5) чающе 6) ваша 7) сѣнове 8) блѣгъ 9) невз-
 зѣлагодѣтѣнѣнѣ 10) вѣдетъ ѡубо 11) милосѣрдн 12) и оѣъ 13) милосѣрдѣ 14) иѣсѣ 15) мѣздомѣца
 16) левѣнѣ 17) рече 18) всѣ 19) великѣ 20) левѣиѡмоу.

ТУРОВСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ

СОВРЕМЕННЫЙ ТЕРСТЪ

дз мѣногъ · мытари ¹⁾ и · инѣхъ ·
иже вѣахъ съ нимъ ²⁾ възлежаще · и
рхпзтаахъ книжъници нхъ ·
и фарисей · кз оуѣеникомъ его ·
глаголюще · почто ³⁾ съ мытари и грѣ-
шныи · вѣсть и пиють ⁴⁾ · и ѿвѣ-
щахъ ⁵⁾ їсхъ ⁶⁾ рече ⁷⁾ кз нимъ · не трѣбуютъ
тъ ⁸⁾ сздравни врачъ ⁹⁾ · нз болащей ·
не придохъ призвѣтъ правды ·
никъ · нз грѣшныи ¹⁰⁾ · вз покааніе

НѢ Г Ева ѿ лоу · гла · рече ·

Рз время оно · идѣаше їсхъ ¹¹⁾ вх гра-
дъ нарицаемъи · наинъ · и съ
нимъ идѣахъ оуѣеници его ·
и народъ мѣногъ · яко привл-
жисѣ ¹²⁾ кз вратомъ града ¹³⁾ · и се
изношаахъ ѡмързша ¹⁴⁾ · сѣна ¹⁵⁾ ии ¹⁶⁾

Этимъ кончается отрывокъ Туровскаго Евангелія.

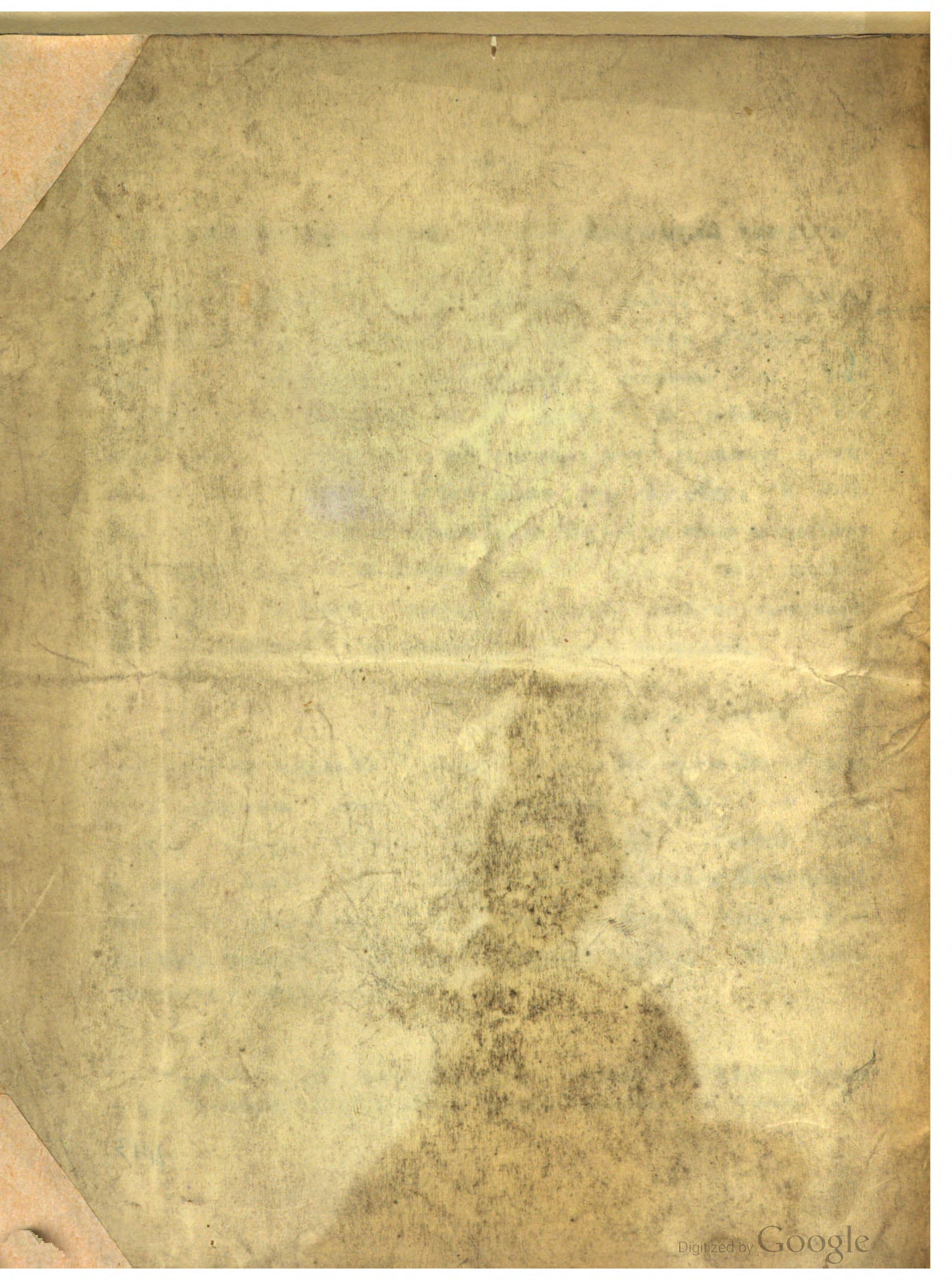
мытарей · многъ, и инѣхъ,
иже вѣахъ съ нимъ возлежаще. И
роптахъ книжницы на него
и фарисее, ко оучѣникамъ его
глаголюще: почто съ мытари и грѣ-
шники ѣсте и пиёте; И ѿвѣ-
щахъ їисхъ рече въ нимъ: не трѣбуютъ
здравіи врача, но болащій.
Не пріидохъ призвати праведныхъ,
но грѣшныхъ въ покааніе.

(Отъ Луки, гл. 7, зач. 30).

Во время оно, идѣаше їисхъ во градъ
нарицаемый · наинъ: и съ
нимъ идѣахъ оуѣеницы его
мнози, и народъ многъ. Икоже привлѣ-
жисѣ ко вратомъ града, и се
изношахъ оумерша сына едино-

¹⁾ мытарь ²⁾ съ ними ³⁾ почто ⁴⁾ вѣсте и пиёте ⁵⁾ отвѣща ⁶⁾ їсхъ ⁷⁾ рече ⁸⁾ трѣбуютъ
⁹⁾ врача ¹⁰⁾ грѣшники ¹¹⁾ їсхъ ¹²⁾ приблизисѣ ¹³⁾ граду ¹⁴⁾ оумерзшъ ¹⁵⁾ сѣнъ ¹⁶⁾ иудию.

443



BS
2547
.A4
C5

